

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Ab joi mou lo vers e-l comens > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

# CANZONIERE M

- letto 528 volte

## Edizione diplomatica

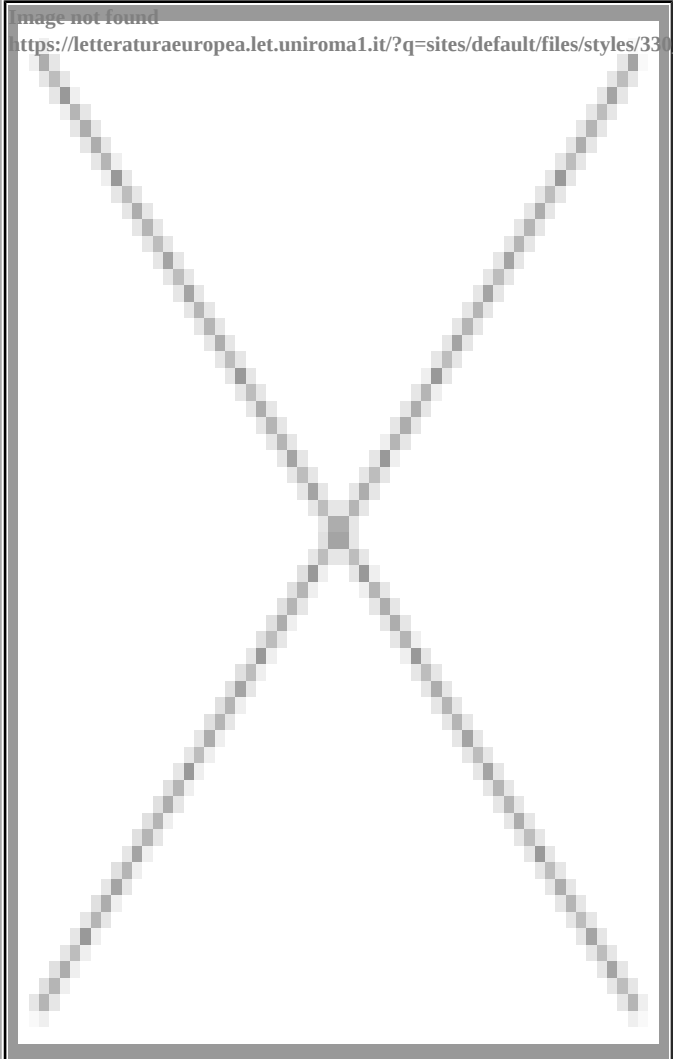
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>image not found<br/><a href="https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_0.jpeg&amp;itok=Bd6J6m4F">https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_0.jpeg&amp;itok=Bd6J6m4F</a></p>  | <p>AB ioi mou lo uers<br/>e comenz. eab ioi<br/>reman e fenis. e<br/>sol qe bona fos la<br/>fis. per bon tenc lo comen<br/>samenz. per la bona comen<br/>sansa. mi uen iois e alegra(n)sa.<br/>pero deu hom la bona fin g(ra)<br/>zir. qar totz bons fatz uei lau<br/>zar al fenir.</p> <hr/> <p>SI ma podera iois e uenz. me<br/>rauilhaes con ho sofris. qieu<br/>non dic ni non esbruis. per<br/>qieu sui tan gais e iauenz.<br/>qa grieu ueires finamansa.<br/>ses paor e ses duptansa. q(a)des<br/>tem hom uas zo qama fail</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

image not found

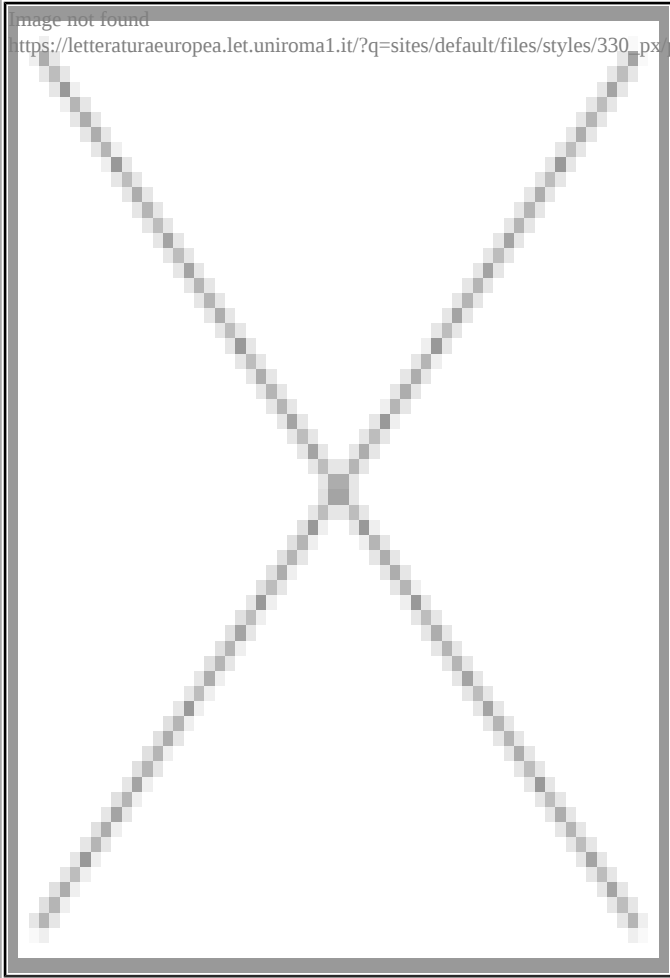
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_public/M%20%284%29\\_0.jpeg&itok=DS1HNaEi](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/M%20%284%29_0.jpeg&itok=DS1HNaEi)

hir. per qieu no maus de par  
lar en ardir.

**N**On es enueiz ni failhimenz.  
ni uilania so mes uis. mas  
dome qan si fai deuis. dautrui  
amor e conoisenz. enoios e  
quisenansa. de far ennuei  
ni pesansa. chascus si uol de  
son mestier formir. mi con  
fondetz e uos no(n) uei iauzir.

**B**En couen a domnardimenz.  
entrauol(s) gens e mals uens.  
qar se bos cors no lafort? gr  
eu pot esser pros ni ualenz. pe  
ro prec naia menbransa. la  
bellaen cui ai fianza. qe nos  
camie per pauraulas nis uir.  
qel enemics fatz denueia mo  
rir.

**I**A sa bella boca rizenz. non cugi  
ei baissan mi trais. qar ab un  
dous baissar mauçis. sab un  
autre no mes garens. qatresi  
mes per semblansa. con de pe  
leu la la(n)sa. qe del sieu colp no  
podiom garir. si outra uez no



sen fes referir.

**B**ella domna uostre cors genz.  
e uostre belh hueilh man co(n)  
qis. el dous esgar e le clars uis.  
el uostre bel parlars plasenz.  
qar qan ben men pren esma(n)sa.  
de beltat nos trueb engansa.  
la gencer es qentot lo mo(n) si  
mir. ono(n) uei clar dels hueilh  
ab qieus remir.

**B**el uezers senes duptansa. gar  
datz con uos pretz enansa. qe  
tan sabetz de plazers far e dir.  
nulls hom nos pot de uos a  
mar sufrir.

- letto 481 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                              | I                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>A</b>B ioi mou lo uers<br/>e comenz. eab ioi<br/>reman e fenis. e<br/>sol qe bona fos la<br/>fis. per bon tenc lo comen<br/>samenz. per la bona comen<br/>sansa. mi uen iois e alegra(n)sa.<br/>pero deu hom la bona fin g(ra)<br/>zir. qar totz bons fatz uei lau<br/>zar al fenir.</p> | <p>Ab ioi mou lo vers e comenz,<br/>e ab ioi reman e fenis;<br/>e sol qe bona fos la fis,<br/>per bon tenc lo comensamenz.<br/>Per la bona comensansa<br/>mi ven iois e alegransa;<br/>pero deu hom la bona fin grazir,<br/>qar totz bons fatz vei lauzar al fenir.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>SI</b> ma podera iois e uenz. me rauilhaes con ho sofris. qieu non dic ni non esbruis. per qieu sui tan gais e iauenz. qa grieu ueires finamansa. ses paor e ses duptansa. q(a)des tem hom uas zo qama fail hir. per qieu no maus de par lar en ardir.</p>                            | <p>Si m?apodera iois e venz: meravilha es con ho sofris q?ieu non dic ni non esbruis per q?ieu sui tan gais e iauenz; qa grieu veires fin?amansa ses paor e ses duptansa, q?ades tem hom vas zo q?ama, failhir, per q?ieu no·m aus de parlar enardir.</p>                             |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                         | III                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>N</b>On es enueiz ni failhimenz. ni uilania so mes uis. mas dome qan si fai deuis. dautrui amor e conoisenz. enoios e quisenansa. de far ennuei ni pesansa. chascus si uol de son mestier formir. mi con fondetz e uos no(n) uei iauzir.</p>                                          | <p>Non es envez ni failhimenz ni vilania, so m?es vis, mas d?ome, qan si fai devis d?autrui amor e conoisenz. Enoios! E quis enansa de far ennuei ni pesansa? Chascus si vol de son mestier formir; mi confondetz, e vos no·n vei iauzir.</p>                                         |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                          | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>B</b>En couen a domnardimenz. entrauol(s) gens e mals uens. qar se bos cors no lafort? gr eu pot esser pros ni ualenz. pe ro prec naia menbransa. la bellaen cui ai fiansa. qe nos camie per pauraulas nis uir. qel enemics fatz denueia mo rir.</p>                                  | <p>Ben coven a domn?ardimenz entr?avols gens e mals vens; qar se bos cors no l?afort? greu pot esser pros ni valenz; pero prec n?aia menbransa la bella en cui ai fiansa, qe no·s camie per pauraulas ni·s vir, qe l?enemics fatz d?enveia morir.</p>                                 |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                           | V                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>I</b>A sa bella boca rizenz. non cugi ei baissan mi trais. qar ab un dous baissar mauçis. sab un autre no mes garens. qatresi mes per semblansa. con de pe leu la la(n)sa. qe del sieu colp no podiom garir. si outra uez no sen fes referir.</p>                                     | <p>Ia sa bella boca rizenz non cugiei baissan mi trais, qar ab un dous baissar m?auçis, s?ab un autre no m?es garens; q?atresi m?es per semblansa con de Peleu la lansa, qe del sieu colp no podi?om garir, si outra vez no s?en fes referir.</p>                                     |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                          | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>B</b>ella domna uostre cors genz. e uostre belh hueilh man co(n) qis. el dous esgar e le clars uis. el uostre bel parlars plasenz. qar qan ben men pren esma(n)sa. de beltat nos trueb engansa. la gencer es qentot lo mo(n) si mir. ono(n) uei clar dels hueilhs ab qieus remir.</p> | <p>Bella domna, vostre cors genz e vostre belh hueilh m?an conqis, e·l dous esgar e le clars vis, e·l vostre bel parlars plasenz, qar, qan ben m?en pren esmansa, de beltat no·s trueb engansa: la gencer es q?en tot lo mon si mir, o non vei clar dels hueilhs ab qie·us remir.</p> |

| VII                                                                                                                                                      | VII                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BE</b> l uezers senes duptansa. gar<br>datz con uos pretz enansa. qe<br>tan sabetz de plazers far e dir.<br>nulls hom nos pot de uos a<br>mar sufrir. | Bel Vezers, senes duptansa,<br>gardatz con vos pretz enansa,<br>qe tan sabetz de plazers far e dir:<br>nulls hom no-s pot de vos amar sufrir. |

- letto 364 volte

# Riproduzione fotografica

---

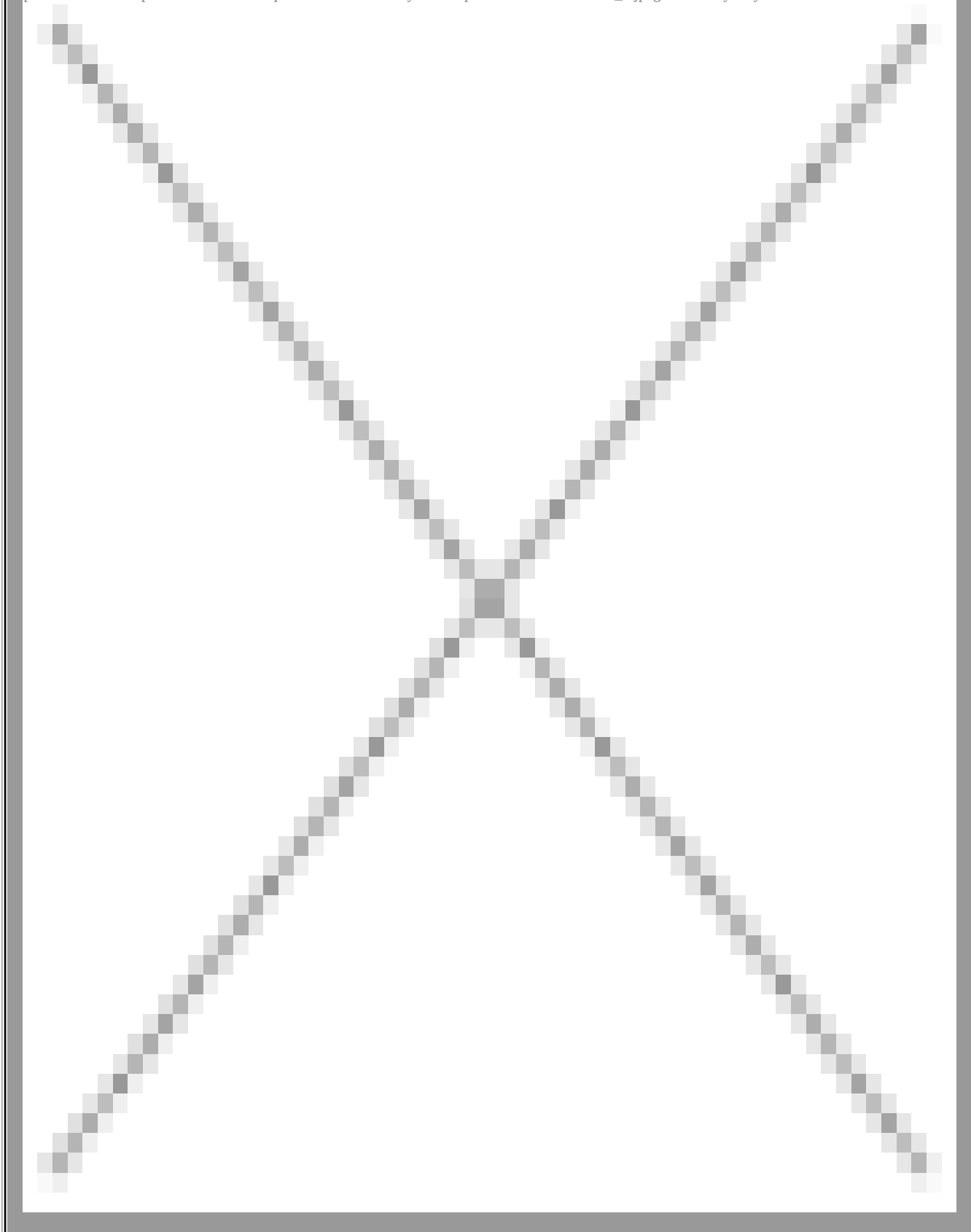
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M\\_0.jpeg&itok=88k3u-le](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_0.jpeg&itok=88k3u-le)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29\\_0.jpeg&itok=ZuycrByR](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_0.jpeg&itok=ZuycrByR)



- letto 384 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-84>